

<b>Zeitschrift:</b>	Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerischer Zivilschutzverband
<b>Band:</b>	28 (1981)
<b>Heft:</b>	11-12
<b>Rubrik:</b>	Das BZS teilt mit = L'OFPC communique = L'UFPC informa

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 07.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Sieben von siebzig

## Unsere Ausstellungen 1981

Am. Ausstellungen gehören zu den besten Werbemitteln, werden doch die «Angebote einer Grossstadt» auf kleinstem Raum gezeigt, lassen sich innert weniger Minuten zahlreiche ähnliche Produkte miteinander vergleichen, ist noch ein wenig von der Marktatmosphäre vorhanden, die wir Heutigen mehr und mehr vergessen.

Auch das Bundesamt für Zivilschutz beteiligt sich seit vielen Jahren an Ausstellungen aller Art. Was es dort «verkauft», ist nicht eine nach Grösse und Gewicht messbare Ware, sondern ein Gedanke – der Gedanke des möglichst sicheren Überlebens. Das Jahr 1981 sprengte im Sektor Ausstellungen des BZS übrigens beinahe alle bisherigen Rekorde: An rund 70 Ausstellungen von Basel bis Chiasso, von Genf bis an den Bodensee beteiligte sich unser Amt. Wir nahmen an Tagen der «offenen Türen» teil, wir waren an Einweihungen von Zivilschutzbauten zugegen wie an den grossen und grössten Messen unseres Landes. Ein besonderes Kränzlein dürfen wir sicher den Behörden und Zivilschutzorganisationen in den Kantonen und Gemeinden wenden: Sie halfen uns, den Zivilschutzgedanken zu verbreiten, indem sie dem BZS-Ausstellungsdienst Gelegenheit boten, sein umfangreiches Werbe- und Informationsmaterial auszustellen; dieses ergänzten sie mit regionalen und kommunalen Informationen und Aktualitäten.

Wir und die verschiedenen Standbetreuerinnen und -betreuer diskutierten mit engagierten Zivilschützern wie mit Zweiflern. Alle aber hatten etwas gemeinsam: Sie suchten das Gespräch und nahmen neben Broschüren, Klebern, Prospekten und anderem Material etwas mit nach Hause: die Tatsache, dass man mit dem Zivilschutz jedem Bewohner der Schweiz eine faire Chance gibt, einen Krieg oder eine Katastrophe zu überleben. Die folgende Bildserie zeigt einen kleinen Querschnitt durch sieben von rund 70 Ausstellungen.

### Ausstellungen 1982

Auch im Jahre 1982 wird das BZS an verschiedenen Ausstellungen vertreten sein. Damit unser Ausstellungsdienst rechtzeitig die Einsätze planen kann, damit er weiß, wann, wo und wofür er seine Plakate, seine farbigen Bildtafeln und seine Filme bereitstellen soll, bitten wir alle Privaten und Zivilschutzverantwortlichen, uns so bald wie möglich schriftlich mitzuteilen, wann sie eine Ausstellung mit BZS-Material zu organisieren gedenken. Bestellungen sind zu richten an: Bundesamt für Zivilschutz, Sektion Information, Monbijoustrasse 91, 3003 Bern.

(Photos: Fritz Friedli, Bern)

Sept sur septante

## Nos expositions en 1981

Am. L'exposition est l'un des moyens publicitaires les plus efficaces. En effet, elle réunit «l'offre» d'une grande ville sur une surface très réduite; en quelques minutes, on peut comparer de nombreux produits semblables. L'exposition présente en quelque sorte cette ambiance de marché que l'on oublie de plus en plus de nos jours.

Depuis de nombreuses années, l'Office fédéral de la protection civile est également présent à des expositions de tout genre. Ce qu'il «vend» à ces expositions, ce n'est pas une marchandise dont on peut déterminer les dimensions et le poids, mais c'est une idée – l'idée d'assurer la survie dans la mesure du possible. D'ailleurs, le secteur des expositions de l'OFPC a battu en 1981 presque tous les records: notre office a participé à 70 expositions environ, organisées dans toute la Suisse, de Bâle à Chiasso, de Genève au lac de Constance. Nous avons été présents à des journées «porte ouverte», à des inaugurations de constructions de protection civile ainsi qu'aux foires les plus importantes de notre pays. Nous désirons adresser un grand merci aux autorités et aux organisations de protection civile des cantons et communes: elles nous ont aidés, en effet, à propager l'idée de la protection civile, en donnant au service des expositions de l'OFPC la possibilité de présenter son matériel de publicité et d'information, qui est très important. De plus, elles ont complété nos expositions d'information par des actualités cantonales et communales.

Les représentants de l'OFPC et les personnes prenant soin des stands ont discuté avec des partisans de la protection civile de même qu'avec des sceptiques. Tous avaient quelque chose en commun: la recherche du dialogue. Chacun a emporté des brochures, vignettes, dépliants et autre matériel; mais chacun également acquis la conviction que la protection civile donne à chaque habitant de la Suisse une chance réelle de survivre à une guerre ou à une catastrophe. La série de photos ci-après reflète quelques impressions de sept expositions choisies parmi une septantaine.

### Expositions 1982

En 1982, l'OFPC sera également présent à diverses expositions. Nous saurons grâce à tous les particuliers et à tous les responsables de la protection civile de nous faire savoir par écrit, le plus tôt possible, quand ils envisagent d'organiser une exposition avec du matériel de l'OFPC. Ainsi, notre service des expositions pourra planifier ses engagements à temps, et il saura quand, où et dans quel but il doit préparer ses affiches, films et tableaux en couleurs.

Veuillez adresser vos commandes à l'Office fédéral de la protection civile, service de l'information, Monbijoustrasse 91, 3003 Berne.

Sette tra i settanta

## Le nostre esposizioni organizzate nel 1981

Esposizioni e mostre sono ottimi mezzi pubblicitari in quanto queste presentano un massimo di offerte su uno spazio minimo ed offrono la possibilità di conoscere da vicino e paragonare moltissimi prodotti similari. Queste manifestazioni hanno inoltre la proprietà di apportare una certa atmosfera, tipicamente mercatale, atmosfera che oggi sta scemando sempre più.

Anche l'Ufficio federale della protezione civile partecipa ormai da anni ad esposizioni d'ogni genere e la merce ch'esso espone e «vende» non è certo un articolo commerciabile a prezzo di concorrenza, bensì un «prodotto» che si chiama possibilità di sopravvivere.

Durante il 1981, l'UFPC ha partecipato a circa 70 esposizioni organizzate in ogni parte della Confederazione e battuto in tal settore tutti i precedenti primati. Il nostro Ufficio ha partecipato a Giornate delle porte aperte, a mostre e fiere campionarie organizzate nel nostro paese e presenziato a inaugurazioni d'impianti della protezione civile. Un plauso va particolarmente alle autorità e alle organizzazioni della protezione civile nei cantoni e comuni: queste infatti hanno largamente contribuito a diffondere il pensiero della protezione civile in quanto hanno dato possibilità al competente servizio esposizioni dell'UFPC di esporre il suo ricco materiale propagandistico e informativo. Quest'ultimo è stato completato con dati informativi ed attualità a livello regionale e comunale.

Assieme al personale incaricato di assistere gli stand delle esposizioni s'erano accese vivaci discussioni tanto con convinti fautori quanto con avversari della protezione civile; tutti però avevano una cosa comune: intavolare discussioni e portarsi seco opuscoli, vignette autoadesive, prospetti ed altro materiale pubblicitario. L'argomento è sempre quello stesso: la protezione civile dà ad ogni abitante in Svizzera la vera possibilità di sopravvivere a una guerra o una catastrofe.

La seguente serie d'illustrazioni dà una piccola panoramica su sette tra le circa 70 esposizioni cui ha partecipato la protezione civile.

### Esposizioni per il 1982

Anche nel 1982, l'Ufficio federale della protezione civile sarà presente a diverse esposizioni. Affinché il nostro servizio esposizioni possa pianificare in tempo il materiale previsto e sia in grado di approntare i cartelloni pubblicitari, le riproduzioni policrome e le appropriate pellicole da proiettare, preghiamo i privati e tutti i responsabili della protezione civile di comunicarci quanto prima, per iscritto, quando intendono organizzare un'esposizione con materiali dell'Ufficio federale della protezione civile.

In un tal caso, gli interessati sono pregati di rivolgersi all'Ufficio federale della protezione civile, Sezione dell'informazione, Monbijoustrasse 91, 3003 Berna.

**OLMA 8. bis  
18. Oktober 1981  
St.Gallen**



**Comptoir 12. bis  
27. September 1981  
Lausanne**



**Einkaufszentrum  
Tivoli,  
Spreitenbach  
15. Oktober  
bis 5. November  
1981**



## Neue Prospekte des BZS

ka. Neue Texte, neue Gestaltung, neue Bilder: Dies sind die wichtigsten Merkmale der neuen Prospektserie, welche das Bundesamt für Zivilschutz zu Herbstbeginn herausgegeben hat. Es handelt sich um vier Werbemittel: «Zivilschutzkonzeption 71», «Zivilschutz – eine nationale Aufgabe», «Zivilschutz, auch für Frauen» und «Zivilschutz in der Gemeinde».

Mit diesem farbigen Herbstquartett setzt das Bundesamt für Zivilschutz die Reihe seiner Prospekte fort. Sie werden hauptsächlich an Ausstellungen abgegeben; sie dienen als Kurzinformationen bei Tagen der offenen Türen, bei Einweihungen von Zivilschutzbauten, vor wichtigen Abstimmungen über Zivilschutzanlagen in Gemeinden, kurz: sie leisten überall dort gute Dienste, wo mit wenig Worten viel gesagt und wo der Zivilschutzgedanke mit einfachen Mitteln erklärt werden muss. Sie richten sich deshalb an verschiedene Zielgruppen und können ohne weiteres auch an Schulen abgegeben werden. Bei dieser neuen Serie wurde auch versucht, eine neue grafische Linie ins Bild zu bringen, eine Linie, die künftig weiterverwendet werden soll.

Die neuen Prospekte ersetzen die alten Serien, die vergriffen sind.

(Fotos: Fritz Friedli, Bern)

## Les nouveaux dépliants de l'OFPC

ka. De nouveaux textes, de nouvelles images, une nouvelle présentation: voilà les principales caractéristiques de la nouvelle série de dépliants que l'Office fédéral de la protection civile a édité en début d'automne. Il s'agit de quatre textes de propagande portant les titres suivants: «Conception 1971 de la protection civile», «La protection civile, une tâche nationale», «La protection civile, également pour les femmes», «La protection civile dans la commune».

Par ce quatuor automnal en couleurs, l'OFPC continue la série de ses dépliants. Ces derniers sont surtout distribués dans des expositions; à l'occasion de journées «porte ouverte», lors de l'inauguration de construction de

### Fatti...



La storia e gli avvenimenti quotidiani mostrano che, anche in avvenire, guerre e catastrofi sono possibili. Su tale fatto si basa la volontà della nostra popolazione di proteggere il paese e i suoi cittadini. Per questo prende, tra l'altro, l'esercito, l'economia di guerra e la protezione civile. La guerra moderna non risparmia le persone. La protezione civile, quindi, anche se le vittime civili può addirittura essere di molte volte superiore a quelle delle vittime militari. Per questo la Svizzera sta attuando una protezione civile efficace.

### Compiti della protezione civile



L'umanità ha sete di pace. Capi di Stato e uomini politici hanno sempre cercato con vigore dei piani. Conferenze per il disarmo e trattati di pace fanno scolare. Eppure la diffidenza e la ostilità persistono. I paesi, gli eserciti di tutto il mondo sono costantemente ammodernati e la loro potenza rafforzata. Le potenze nucleari aumentano di numero e gli arsenali bellici si fanno sempre più grandi.

### ...e la nostra risposta



- La protezione civile protegge la popolazione dagli effetti delle guerre moderne e dalle catastrofi.
- La protezione civile aumenta la capacità di resistenza del nostro Paese nei confronti di eventuali attacchi armati.
- La protezione civile coopera a conservare la nostra indipendenza e l'autonomia del territorio nazionale (evitando la dipendenza).
- In caso di catastrofi, in tempo di pace, la protezione civile, cooperando e complementando altri servizi civili e militari può essere efficacemente impegnata a prestare adeguati servizi.

### Principi



L'insicurezza sugli effetti delle armi di domani richiede l'applicazione di misure di grande portata.

- Ove le tensioni aumentino, l'occupazione graduale in rifugi a scopo preventivo.
- Una adeguata preparazione è necessaria per una lunga permanenza nel rifugio.
- Nessuna evacuazione, nessuna fuga. Il logo più sicuro è quello degli rifugi.
- Tutte le possibilità di protezione sono da esaurire ottimamente.



### Obligo di servire nella protezione civile

- Gli uomini abili al lavoro, non tenuti ai servizi militari e al servizio complementare, sono obbligati a servire nella protezione civile dai 16 anni ai 60 compresi.
- Durante l'anno, gli uomini adattabili ai 16 anni possono prestare volontariamente servizio nella protezione civile.
- Gli stranieri possono, in periodo di servizio attivo, essere sottoposti all'obbligo di servire nella protezione civile.

Tutte le persone incorporate a nuovo devono partecipare a un corso d'introduzione della protezione civile.

- Quadri e specialisti sono istruiti in corsi di base di 12 giorni.
- Dopo il corso di base, i servizi assolvono corsi speciali supplementari.
- I corsi annuali di ripetizione sono di 2 giorni per il personale.

## La protezione civile, un compito di portata nazionale



protection civile dans des communes, on les emploie pour informer brièvement le public. Bref, ces dépliants sont très utiles lorsqu'il s'agit de dire beaucoup en peu de mots et lorsqu'il faut expliquer, en termes simples, ce qu'est la protection civile. C'est pourquoi ils s'adressent à des groupes déterminés de la population et peuvent rendre service dans les écoles également. En réalisant cette série, nous avons en outre cherché à introduire une nouvelle conception graphique, que nous adopterons à l'avenir également. Les nouveaux dépliants se substituent aux anciennes séries, actuellement épuisées.

## Nuovi prospetti pubblicitari dell'UFPC

ka. Nuovi testi, nuova presentazione, nuove illustrazioni: ecco quali sono le principali caratteristiche della nuova serie di prospetti propagandistici recentemente pubblicati dall'Ufficio federale della protezione civile. Trattasi dei seguenti quattro opuscoli pubblicati: «Concezione della protezione civile 1981», «La protezione civile, un compito di portata nazionale», «Protezione civile, anche per le donne» e «Protezione civile nel comune».

Con queste quattro pubblicazioni polichrome uscite in autunno, l'Ufficio federale della protezione civile continua a completare le serie dei suoi prospetti. Questi saranno distribuiti principalmente durante esposizioni e mostre e servono come materiale informativo da rimettere durante manifestazioni indette dalla protezione civile (per esempio giornate delle porte aperte) o per l'inaugurazione d'impianti della protezione civile oppure in occasione d'importanti votazioni sui impianti di protezione civile da attuare nei comuni. In altri termini queste pubblicazioni hanno un'importante funzione là dove ci si propone di dire molto con poche parole e dove lo scopo cui mira la protezione civile dev'essere spiegato con mezzi semplici. Detti prospetti si rivolgono agli abitanti d'ogni classe e ceto sociale e possono senz'altro essere rimessi anche alle scuole. Nuova, in questa recente serie, è anche la presentazione grafica che sarà ulteriormente adottata pure in avvenire. I nuovi prospetti pubblicitari sostituiscono la vecchia serie da tempo esaurita.

Im Artikel 10 des Bundesgesetzes über den Zivilschutz heißt es:

«Die Gemeinden sind als Hauptträger des Zivilschutzes zu betrachten. Sie sind für die Verwirklichung der vom Bund und den Kantonen festgestellten Massnahmen verantwortlich ... Dies entspricht der föderalistischen Struktur unseres Landes.



### Aufgaben der Gemeinden

- Schutz der Bevölkerung;
- Aufräumung;
- Brändeschutz und Brandbekämpfung;
- Rettung von Personen und Sachen;
- Schutz gegen Überflutungen;
- Erhaltung von Betrieben, die Lebenswichtige und kulturell wertvolle Güter;
- Befreiung von Verletzten, Gebrechlichen und Kranken;
- Sorge für Obdachlose und Hilflose



### Mittel der Gemeinde

- Alle Gemeinden sind verpflichtet, eine örtliche Schutzorganisation zu bilden.
- Berufen sich in den Gemeinden ggf. auf bestehende oder gewerbliche Betriebe, Anstalten und Bildungseinrichtungen;
- Die Wohngemeinde (und die Betriebschutzorganisation) oder die Gemeinde Schutzausführerin des Gemeindeschutzausschusses des Ortes unterhält eine Reihe von Dienststellen, die ihm bei der Erfüllung seiner Aufgaben zur Verfügung stehen.
- Die Ortsleitung und die Zivilschutzzelle der Gemeinde sind die zentralen Organisationsstellen des Volkszugsorganes der Gemeindebehörden.

Die Angehörigen der drei Schutzorganisationen erhalten nach den Vorschriften des Bundes in Kursen, Übungen und Rapporten eine entsprechende Ausbildung. Dies ist obligatorisch.

Die Gemeinde übernimmt die Ausbildung der Mannschaften und deren Funktionstypen.

An der Errichtung der notigen Ausbildungsanlagen ist die Gemeinde mitbeteiligt. Bund, Kantone und Gemeinden bauen solche Anlagen allein oder gemeinsam.

Weiteres Mittel zur Verwirklichung der Zivilschutzmaßnahmen sind die Schutzbauten und deren Errichtung.

Die Gemeinde hat dafür zu sorgen, dass die zum Schutz und zur Bevölkerung notwendigen Bauten erstellt werden.

Die Gemeinde beschafft nach den Vorschriften des Bundes und des Kantons

– für die örtliche Schutzorganisation und für die Schutzbauten;

– für die persönliche Ausrüstung sowie umfangreiche Notruf- und Rettungsgeräte;

– für die örtliche Schutzausführerin des Ortes;

– für die Gemeindeschutzausschüsse;

– für die Gemeindeschutzausschüsse;

– für die Sanitätsdienste;

– für die Feuerwehr und das Rettungswesen;

– für die Polizei und das Sanitätspersonal;

– für die Feuerwehr und das Rettungswesen;

## Hoher Besuch beim Bundesamt für Zivilschutz

Am. Es gehört zu den guten Traditionen von Bundespräsident Dr. Kurt Furgler, oberstem Schirmherr des Zivilschutzes, gelegentlich «seine» gelben Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter wenn nicht zu inspizieren, so doch zu besuchen. So trat der hohe Guest im Oktober gut gelaunt seine Visite in den verschiedenen Dienststellen an, liess sich von Direktor Hans Mumenthaler sämtliche Anwesende vorstellen und hörte sich geduldig an, wo der Schuh drückt. Der Bundespräsident ermunterte seinerseits alle, in ihren Anstrengungen nicht nachzulassen – auch wenn von da und dort Kritik an ihrer Arbeit geübt werde – und sich wie bisher für den Weiteraufbau und Weiterausbau des Zivilschutzes einzusetzen. – Unser Bild zeigt Dr. Kurt Furgler, wie er sich während des Besuches für die Probleme des Zivilschutzes interessiert.

(Photo: Fritz Friedli, Bern)

## Un hôte illustre à l'Office fédéral de la protection civile

Am. L'une des bonnes traditions observées par le président de la Confédération, M. Kurt Furgler, qui est le grand patron de la protection civile, consiste à rendre visite à ses collaborateurs et collaboratrices «jaunes» – ce qui ne signifie pas les inspecteur. C'est ainsi qu'en octobre, cet hôte illustre s'est rendu de bonne humeur dans les divers services, où il s'est fait présenter toutes les personnes présentes, par le directeur, M. Hans Mumenthaler, et où il a écouté avec patience ce qu'elles avaient à dire. Le président de la Confédération les a encouragé à ne pas diminuer leurs efforts et à continuer de s'engager pour le développement de la protection civile – même si parfois leur travail fait l'objet de critiques. Notre photo montre M. Kurt Furgler qui se fait exposer, lors de sa visite, les problèmes de la protection civile.

## Il presidente della Confederazione visita l'Ufficio federale della protezione civile

Una delle tradizioni care al presidente della Confederazione, Dott. Kurt Furgler, patrocinatore supremo della protezione civile è di visitare occasionalmente le «sue» collaboratrici e i «suoi» collaboratori. Fu così che l'illustre ospite visitò, lo scorso ottobre, l'Ufficio federale della protezione civile, facendosi presentare dal direttore Hans Mumenthaler tutti i presenti nei diversi servizi ed ascoltando pazientemente gli aspetti anche negativi per «sapere dove la scarpe stringe». Dal canto suo, il presidente della Confederazione esortò tutti – malgrado le critiche sollevate qua e là nei confronti della protezione civile e del suo operato – a proseguire nei loro sforzi e continuare, come per il passato, a potenziare e sviluppare ulteriormente questa istituzione.

L'illustrazione mostra il presidente della Confederazione mentre s'interessa, durante la sua visita, a problemi riguardanti la protezione civile.

